**ROZEZNANIE CENOWE**

**na świadczenie usługi kompleksowego wykonania tłumaczeń audiowizualnych 2 filmów pn. #PodrozujPoOpolsku na j. niemiecki, j. czeski i j. ukraiński dla osób pełnosprawnych oraz osób z dysfunkcją narządu wzroku oraz słuchu.**

Szanowni Państwo,

niniejsze zapytanie nie stanowi oferty w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1360 z późn. zm.), jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2022 r. poz. 1710 z późn. zm.), ma jedynie na celu rozeznanie cen rynkowych ww. usługi, niezbędnych do rozpoczęcia procedury o udzielenie zamówienia publicznego. Zwracamy się z uprzejmą prośbą o złożenie oferty cenowej zgodnie z poniższymi wskazaniami.

**I. OPIS PRZEDMIOTU ROZEZNANIA CENOWEGO:**

1. Przedmiotem rozeznania cenowego jest usługa kompleksowego wykonania tłumaczeń audiowizualnych 2 filmów **pn. #PodrozujPoOpolsku** na j. niemiecki, j. czeski i j. ukraiński z uwzględnieniem następujących grup odbiorców:
2. osoby pełnosprawne (dobrze widzące i dobrze słyszące) posługujące się j. niemieckim, j. czeskim i j. ukraińskim;
3. osoby z dysfunkcją narządu wzroku posługujące się j. niemieckim, j. czeskim i j. ukraińskim;
4. osoby z dysfunkcją narządu słuchu posługujące się j. niemieckim, j. czeskim i j. ukraińskim.

2. Wykaz nagrań wraz z długością:

1. #PodrozujPoOpolsku (wersja dłuższa do 90 sek.);
2. #PodrozujPoOpolsku (wersja krótsza do 30 sek.).

3. Szacunkowa wycena powinna uwzględniać:

1. przetłumaczenie na j. niemiecki, j. czeski i j. ukraiński tablicy początkowej filmów, podpisów lokacji oraz tekstów wypowiadanych przez bohaterkę spotu podpisanych w formie podstawowej (dla osób pełnosprawnych) oraz tekstów poddanych dostosowaniu do osób z dysfunkcją narządu wzroku oraz słuchu;
2. konsultację tekstów z Zamawiającym i wprowadzenie zmian zgodnie z sugestiami Zamawiającego;
3. konsultację tekstów z podmiotem reprezentującym osoby głuche i niewidome pod kątem dostosowania treści dla osób z ww. dysfunkcjami oraz wprowadzenie zmian w tekstach zgodnie z ich sugestiami, potwierdzone oświadczeniem Wykonawcy;
4. korektę językową ww. tekstów;
5. montaż przetłumaczonych treści i tablic odpowiednio do każdej wersji filmów (ogółem **18 wersji montażowych** z podziałem na: osobne dla pełnosprawnych obcokrajowców – **6 wersji**, osobne dla niedosłyszących – z symbolem ucha – **6 wersji** , osobne dla niedowidzących – z symbolem przekreślonego oka – **6 wersji**), ewentualne korekty nagrań po konsultacji z Zamawiającym;
6. przekazanie Zamawiającemu gotowych plików filmowych z nałożonymi tłumaczeniami oraz audiodeskrypcją w formacie umożliwiającym odtwarzanie w dowolnym odtwarzaczu video oraz na portalu YouTube;
7. przekazanie praw autorskich do wszystkich wersji dzieła.

**III.HARMONOGRAM REALIZACJI :**

1. Zamawiający przekaże Wykonawcy filmy (w formie plików otwartych tzw. „collect”

umożliwiających edycję i dalsze renderowanie zasobów plików na dowolnym sprzęcie) w dniu

podpisania umowy.

2. Dostarczenie plików tekstowych tłumaczeń i audiodeskrypcji w terminie 7 dni od dnia przekazania

filmów przez Zamawiającego.

3. Dostarczenie zmontowanych filmów z tłumaczeniami i audiodeskrypcją w terminie 7 dni od dnia

przekazania przez Zamawiającego uwag do plików tekstowych.

**IV. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA SZACUNKOWEJ WYCENY:**

1. Szacunkowa wycena powinna być sporządzona w jednym egzemplarzu na formularzu, który jest

załączony do niniejszego rozeznania cenowego jako Załącznik nr 1 wraz z dodatkowymi

Załącznikami.

2. Szacunkowa wycena powinna być zgodna z opisem przedmiotu zamówienia.

3. Wycena powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy,

zgodnie z formą reprezentacji określoną w rejestrze sądowym lub innym dokumencie, właściwym

dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez osobę umocowaną przez osobę uprawnioną,

przy czym pełnomocnictwo musi być załączone do formularza wyceny.

4. Wykonawca sporządza wycenę w formularzu oferty na podstawie specyfikacji technicznej

i ilościowej opisanej w przedmiocie zamówienia.

5. Wycena powinna zawierać:

− pełną nazwę Wykonawcy, adres lub siedzibę, numer telefonu;

− posiadać datę wystawienia;

− wartość zamówienia netto (w PLN) powiększona o obowiązujący podatek VAT ze wskazaniem

ostatecznej ceny brutto;

**VI. DODATKOWE INFORMACJE:**

O udzielenie zamówienia będą mogli ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

1. posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
2. posiadają wiedzę i doświadczenie do prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia;
3. dysponują doświadczonym personelem, który zostanie zaangażowany do realizacji przedmiotu zamówienia.

**VIII. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA SZACUNKOWEJ WYCENY:**

**Wycenę należy złożyć do dnia 15.03.2023 r. do godz. 15:30**

Sposób złożenia oferty:

Elektronicznie na adres poczty: [turystyka@opolskie.pl](mailto:turystyka@opolskie.pl) z dopiskiem w temacie: „szacunkowe koszty tłumaczeń #PodrozujPoOpolsku”

W razie pytań proszę o kontakt z pracownikami Departamentu Sportu i Turystyki, 77 44 29 321.

Załączniki:

1. Formularz oferty.

**Załącznik nr 1 do rozeznania cenowego**

**FORMULARZ SZACOWANIA WARTOŚCI ZAMÓWIENIA**

Zamawiający: Województwo Opolskie z siedzibą: Urząd Marszałkowski Województwa Opolskiego,

ul. Piastowska 14, 45-082 Opole, posiadający NIP 754-307-75-65

**Wykonawca:**

**…………………………………………………………………………………………**

**(nazwa, adres, NIP, kontakt)**

..……………………………………………………………………………………….

Odpowiadając na zapytanie cenowe o na realizację zadania pn. :

usługa kompleksowego wykonania tłumaczeń audiowizualnych 2 filmów pn. #PodrozujPoOpolsku na j. niemiecki, j. czeski i j. ukraiński dla osób pełnosprawnych oraz osób z dysfunkcją narządu wzroku oraz słuchu.

**I. Wyceniamy wykonanie usługi będącej przedmiotem zamówienia, zgodnie z wymogami opisu**

**przedmiotu zamówienia, za kwotę w wysokości ogółem:**

netto:.................................zł, słownie:………………………………………………………

podatek VAT:……………%, .…….. zł, słownie:………………………………………………..

brutto: .............................. zł, słownie:………………………………………………………

**w tym:**

* 1. **j. niemiecki:**

netto:.................................zł, słownie:………………………………………………………

podatek VAT:……………%, .…….. zł, słownie:………………………………………………..

brutto: .............................. zł, słownie:………………………………………………………

* 1. **j. czeski:**

netto:.................................zł, słownie:………………………………………………………

podatek VAT:……………%, .…….. zł, słownie:………………………………………..

brutto: .............................. zł, słownie:………………………………………………………

* 1. **j. ukraiński:**

netto:.................................zł, słownie:………………………………………………………

podatek VAT:……………%, .…….. zł, słownie:………………………………………..

brutto: .............................. zł, słownie:………………………………………………………

**II. Termin realizacji zamówienia: do 28 dni kalendarzowych od daty podpisania umowy.**

**III. Podając szacunkową wartość zamówienia oświadczamy, że:**

a) zapoznaliśmy się z zapytaniem o wycenę i nie wnosimy do niego zastrzeżeń oraz przyjmujemy

warunki w nim zawarte,

b) posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie do wykonania zamówienia,

c) pozyskaliśmy wszystkie informacje pozwalające na sporządzenie ceny oraz wykonanie ww.

zamówienia,

* 1. oferowana cena za całość zamówienia zawiera wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia,
  2. informacje zawarte w wycenie nie są objęte tajemnicą przedsiębiorstwa i stanowią informację publiczną w rozumieniu Ustawy o dostępie do informacji publicznej,
  3. zapoznałem/-am się z treścią klauzuli informacyjnej dotyczącej przetwarzania danych osobowych, akceptuję ją i wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych w zakresie wskazanym klauzulą.

......................................................

(podpis i pieczątka upoważnionej osoby\*)

*\*osoby figurującej lub osób figurujących w rejestrach uprawnionych do zaciągania zobowiązań w imieniu Wykonawcy lub we właściwym upoważnieniu. Każda ewentualna poprawka w formularzu ofert musi być parafowana przez osobę upoważnioną.*

**Klauzula informacyjna RODO**

Zgodnie z wymogami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) tzw. „RODO”), przedstawiamy zasady, na jakich odbywa się przetwarzanie danych osobowych w Urzędzie Marszałkowskim Województwa Opolskiego oraz prawa przysługujące osobom, których dane dotyczą.

1. Administratorem danych osobowych przetwarzanych w Urzędzie Marszałkowskim Województwa Opolskiego jest Marszałek Województwa Opolskiego, ul. Piastowska 14, 45-082 Opole, adres e-mail: [umwo@opolskie.pl](mailto:umwo@opolskie.pl)
2. Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych Urzędu Marszałkowskiego Województwa Opolskiego:

e-mail: [iod@opolskie.pl](mailto:iod@opolskie.pl)

1. Podstawą upoważniającą nas do przetwarzania większości Państwa danych są obowiązujące przepisy prawa, zawarte umowy oraz zgoda osoby, której dane dotyczą.
2. Państwa dane przetwarzane są jedynie w celu realizacji obowiązków wynikających z przepisów prawa, wypełnienia warunków umów, zawartych pomiędzy Województwem Opolskim a kontrahentami, oraz w celach określonych w udzielonych zgodach.
3. Przetwarzamy tylko te Państwa dane osobowe, które są konieczne do realizacji celu przetwarzania.
4. Odbiorcami Państwa danych mogą być tylko osoby i podmioty działające z polecenia administratora danych oraz organy władzy publicznej i podmioty wykonujące zadania publiczne lub działające na zlecenie organów władzy publicznej.
5. Państwa dane będą przechowywane do czasu ustania ich przydatności lub przez okres wymagany przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa.
6. Każda osoba, której dane dotyczą, ma prawo dostępu do jej danych oraz prawo do żądania sprostowania (poprawiania) danych osobowych – w przypadku gdy dane są nieprawidłowe lub niekompletne.
7. Osoba, której dane dotyczą, ma prawo do żądania usunięcia danych osobowych („bycia zapomnianym”) w przypadku, gdy:

– wniosła sprzeciw wobec przetwarzania danych osobowych,

– wycofała zgodę na przetwarzanie danych osobowych (w sytuacji, gdy przetwarzanie odbywa się wyłącznie w oparciu o zgodę)

– dane osobowe przetwarzane są niezgodnie z prawem,

– przepisy prawa nakazują usunięcie danych osobowych,

– ustały cele, dla których dane zostały zebrane lub w inny sposób przetwarzane.

1. Osoba, której dane dotyczą, ma prawo żądać ograniczenia przetwarzania danych osobowych, w przypadku, gdy:

– kwestionuje prawidłowość danych osobowych,

– przetwarzanie danych jest niezgodne z prawem, a ona sprzeciwia się usunięciu danych, żądając w zamian ich ograniczenia,

– ustał cel przetwarzania, ale ona potrzebuje danych do ustalenia obrony lub dochodzenia roszczeń,

– wniosła sprzeciw wobec przetwarzania danych;

1. W przypadku, gdy przetwarzanie danych odbywa się na podstawie umowy lub na podstawie zgody oraz dane są przetwarzane w sposób zautomatyzowany, osoba, której dane dotyczą ma prawo do przenoszenia danych.
2. Z przyczyn związanych z jej szczególną sytuacją, osoba, której dane dotyczą, ma prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych, w sytuacji, gdy podstawą przetwarzania jest realizacja zadania w interesie publicznym lub w ramach sprawowania władzy publicznej przez Administratora lub przetwarzanie jest niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez Administratora lub przez stronę trzecią.
3. Jeżeli przetwarzanie danych osobowych odbywa się wyłącznie na podstawie zgody, osoba, której dane dotyczą ma prawo do cofnięcia tej zgody w dowolnym momencie. Cofnięcie to nie ma wpływu na zgodność przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem, z obowiązującym prawem.
4. W przypadku powzięcia informacji, że dane osobowe przetwarzane są niezgodnie z prawem, każdemu przysługuje prawo wniesienia skargi do Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
5. W sytuacji, kiedy podstawą przetwarzanie danych osobowych jest zgoda osoby, której dane dotyczą, podanie danych osobowych Administratorowi ma charakter dobrowolny.
6. W przypadku, gdy przetwarzanie danych odbywa się na podstawie przepisów prawa lub umowy podanie danych osobowych jest konieczne. Odmowa skutkuje brakiem możliwości załatwienia sprawy.
7. Państwa dane osobowe nie będą profilowane, ale mogą być przetwarzane w sposób zautomatyzowany.